

2

На правах рукописи

ФАДЕЕВ Игорь Александрович

"ОБУЧЕНИЕ КОНСПЕКТИВНОЙ СИСТЕМЕ ЗАПИСИ (КОНСИ)
ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ"
(на материале французского языка)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Специальность 13 00.02 - теория и методика обучения и
воспитания (иностранные языки)

Нижний Новгород - 2001

Из фондов Российской национальной библиотеки

2004-4
10962

На правах рукописи

ФАДЕЕВ Игорь Александрович

**"ОБУЧЕНИЕ КОНСПЕКТИВНОЙ СИСТЕМЕ ЗАПИСИ (КОНСИ)
ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ"**
(на материале французского языка)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Специальность 13.00.02 - теория и методика обучения и
воспитания (иностранные языки)

Нижний Новгород - 2001

697402

Работа выполнена в Нижегородском государственном лингвистическом университете.

Научный руководитель: кандидат педагогических наук,
доцент Оберемко О.Г.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Постникова С.В.
кандидат педагогических наук,
доцент Мишин И.Ф.

Ведущая организация: Нижегородский государственный университет
им. Н.И.Лобачевского

Защита состоится « 18 » декабря 2001 г. в 14 часов на заседании
диссертационного совета Д 212.261.05 в Тамбовском государственном университете
им. Г.Р.Державина по адресу: 392622, ул. Интернациональная, 33, зал заседаний

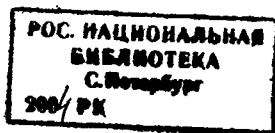
С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тамбовского государственного
университета им. Г.Р.Державина.

Автореферат разослан « 16 » ноября 2001 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Поляков О.Г.



Общая характеристика работы

Специфика деятельности современного переводчика-референта определяется развитием экономических, политических и других связей международного характера. Это сопровождается стремительным ростом информационного обмена, вызывая все большие затраты на обработку различных сведений. Более того, происходят и качественные изменения в основных СФЕРАХ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ указанной профессии: а) письменный перевод; б) устный перевод; в) реферирование. Рассмотрим их по порядку.

А Ускорение потока данных уменьшает время на обеспечение должного качества их письменного перевода. Это приводит к росту искажений, пропусков, неадекватной передаче смысла, неэквивалентным заменам и т.д. Приведенные обстоятельства вынуждают мировое сообщество проявлять все больший интерес к специалистам, способным передавать суть иноязычных текстов в лаконичной форме. Такая передача предполагает целенаправленный поиск основных данных (аналогичный выборочному КОНСПЕКТИРОВАНИЮ) с последующим их переводом на родной язык.

Б. С каждым годом усложняются проблемы, обсуждаемые в присутствии устных переводчиков, что к тому же увеличивает объем используемой терминологии. Для обеспечения эффективной работы в этих условиях переводчик-референт должен заранее ознакомиться со специальной литературой, осваивать новую лексику, вникать в суть трудных теоретических вопросов. Разумеется, вся предварительная подготовка проводится в сжатые сроки, а потому сопровождается ведением опорных записей, облегчающих овладение информацией (подобно КОНСПЕКТИРОВАНИЮ накануне семинаров в вузе).

В ходе конференций, симпозиумов и других встреч разноязычных партнеров ныне становится распространенным привлекать дополнительных референтов-переводчиков в качестве экспертов по определению благонадежности зарубежных партнеров путем анализа их речевого поведения. Однако из соображений этики и конфиденциальности, а также по ряду технических причин использование записывающей аппаратуры крайне затрудняется, либо полностью исключается. Единственным подспорьем становятся оперативные пометки (как в КОНСПЕКТЕ лекции), обобщение которых позволяет в дальнейшем прийти к нужному заключению.

По завершению указанных встреч переводчику-референту сегодня все чаще поручают составление отчета или обзора по обсужденным вопросам. Традиционные пометки, делаемые при последовательном переводе, малопригодны как источник необходимых сведений, поскольку лишь помогают воспроизвести данные, удерживаемые оперативной - кратковременной - памятью. Успешно справиться с поставленной задачей позволяет фиксирование речи в более сжатой языковой и графической форме, свойственное учебным записям студентов.

В. С внедрением компьютерных технологий основное внимание референта теперь уделяется не столько сбору и систематизации сведений, сколько их превращению в документы с большей информативной емкостью (обзоры, справки, резюме и т.д.), необходимые разным потребителям. Происходит, таким образом, смещение акцента профессиональной работы на передачу текстов со смысловой компрессией. Известно, что схожие действия осуществляются будущими референтами в вузе - при оформлении письменных сообщений, подготовке докладов, выполнении курсовых, дипломных и других работ, предполагающих целую серию промежуточных записей. Между тем, указанные действия представляют особую важность в подготовке по специальности - ведь от содержания разрабатываемых на практике аналогичных документов зависит успешность международного сотрудничества.

Сопоставив специфику трех сфер деятельности современного переводчика-референта, можно заключить: ныне возрастает зависимость его профессиональных успехов от качества навыков, сформированных при овладении профессионально значимым материалом с помощью конспектирования

Следует полагать, что эффективность работы по указанной специальности повысится при создании ОБУЧАЮЩЕ-ПРИКЛАДНОЙ системы записи, которая позволит:

1) систематизированно овладевать конспектированием как инструментом освоения учебных программ;

2) комплексно формировать навыки устного и письменного перевода. необходимые для современной межъязыковой коммуникации;

3) нацелить письменную деятельность обучаемых в вузе на развитие профессиональных навыков референта.

Теоретическая разработка части данных проблем была приведена в трудах Р.К. Миньяра-Белоручева, развившего сокращенную запись устной речи, используемую в качестве опорной при последовательном переводе.

Некоторые вопросы составления конспектов, а также методические рекомендации по формированию навыков конспектирования на русском языке (исключительно для иностранцев) были рассмотрены в трудах В.П. Павловой и Л.М. Кузнецовой

В работах А.К. Деборина, И.В. Ковальчук и др. затрагиваются композиционно-структурные аспекты создания вторичных документов.

Пути скоростного конспектирования в рамках научной организации личного труда нашли отражение в публикациях Л.М. Штенберга.

Вместе с тем, все современные подходы к специализированным видам письма не рассчитаны в методическом плане на повышение профессиональной квалификации переводчиков-референтов, а с другой стороны не раскрывают в должной мере сущность, ресурсы и обучающий потенциал конспектирования.

Таким образом, наличие практической потребности в исследовании данной проблемы, а также ее недостаточно полная теоретическая разработка определили **АКТУАЛЬНОСТЬ** данного исследования.

Исходя из актуальности рассматриваемой области, надлежит определить **ЦЕЛЬ** диссертационного исследования: разработать теоретические и практические стороны технологии обучения специальной системе записи как инструмента совершенствования подготовки переводчика-референта.

Достижение поставленной цели предполагается осуществить путем комплексного решения следующих **ЗАДАЧ**:

* определить роль и место конспективной записи как одного из инструментов подготовки переводчика-референта; * обосновать принципы построения обучающе-прикладной **КОН**спективной Системы Инструментального характера (**КОНСИ**); * рассмотреть содержание обучения конспективной записи в языковом вузе; * подготовить материалы для обучения конспективной записи; * разработать методику освоения **КОНСИ**; * экспериментально проверить предложенную методику и обобщить результаты проверки в виде практических рекомендаций к обучению.

ОБЪЕКТОМ исследования выступает конспективная запись текстов.

ПРЕДМЕТОМ служит методика обучения конспективной записи в рамках профессиональной подготовки переводчиков-референтов.

На защиту выносятся следующее положение:

Подготовка переводчика-референта, предусматривающая обучение конспективной системе записи, способствует совершенствованию профессионального мастерства.

повышению качества обработки исходной информации, увеличению эффективности обучения в целом, а также возрастанию интереса и мотивации учения.

С учетом вышесказанного, ТЕМА представленной работы получила следующую формулировку: **ОБУЧЕНИЕ КОНСПЕКТИВНОЙ СИСТЕМЕ ЗАПИСИ (КОНСИ) ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ-РЕФЕРЕНТОВ РАЗЛИЧНОЙ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ.**

Решение сформулированных выше задач (в рамках указанных предмета и объекта) обусловило привлечение следующих методов исследования: • анализ научной литературы по проблеме; • анализ существующих учебных материалов и учебного процесса по обучению переводчика-референта в целом; • наблюдение за информационной деятельностью переводчика-референта; • моделирование процесса ведения конспектов; • экспериментальная проверка разработанного материала и методики работы с ним.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ исследования заключается в обосновании принципов и подходов, необходимых для создания обучающе-прикладной модели конспективного отображения сведений, освоение которой повышает эффективность подготовки переводчика-референта.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ состоит в:

а) создании разноаспектного курса обучения специальным видам письма, интегрированного в процесс профессиональной подготовки;

б) разработке учебного комплекса с системами упражнений и критериями овладения элементами КОНСИ.

НОВИЗНА диссертационного исследования заключается в разработке инструментальной конспективной системы, овладение которой предполагает развитие профессионально значимых навыков переводчика-референта.

Материалы диссертации могут быть применены в дидактических исследованиях, при написании учебников и учебных пособий по обучению иностранным языкам, конспектированию, реферированию, переводу, а также для совершенствования различных сторон учебного процесса в языковом и неязыковом вузе.

ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИССЕРТАЦИИ. Настоящее диссертационное исследование включает в себя введение, две главы, заключение, библиографию и приложения. Диссертация изложена на 157 стр. машинописного текста, имеет в составе 5 схем, 4 таблицы, 7 графиков, 11 рисунков.

Во **ВВЕДЕНИИ** представлен анализ современной деятельности по реферированию, краткий проблематики по созданию сокращенных записей и ведению конспектов, существующих в настоящее время.

Кроме того, во введении изложены актуальность, обоснование выбора темы исследования, указаны его новизна, теоретическая и практическая значимость, а также гипотеза проведения эксперимента.

В **ПЕРВОЙ ГЛАВЕ** рассматриваются: * роль конспектирования в подготовке переводчиков-референтов; * навыки и умения, необходимые в работе с информацией из письменных и устных источников при создании конспектов и рефератов, * лингвистические основы конспектирования; * дидактико-методические аспекты конспективной системы записи.

Во **ВТОРОЙ ГЛАВЕ** представлены: * способы интегрированного обучения конспектированию с соответствующими комплексами упражнений; * свертывание содержания текста в ходе ведения личных записей; * описание экспериментальной проверки с результатами опытного и экспериментального обучения.

В **ЗАКЛЮЧЕНИИ** изложены главные рекомендации и выводы по практической работе, а также указаны направления дальнейших исследований.

Для придания изложению более дидактической структуры ряд параграфов подкрепляется реестром обобщающих умозаключений.

В целях ВНЕДРЕНИЯ В ПРАКТИКУ теоретических положений диссертации разработана серия взаимосвязанных курсов по разностороннему овладению конспективной системой записи, учитывающая подготовку переводчика-референта, а также оформлены соответствующие материалы (видео, ЭВМ, карточки, памятки, статьи, разработки, тезисы докладов).

Список использованной литературы состоит из 292 наименований на русском и иностранном языках.

Содержание работы

Многие ученые и исторические деятели считали конспектирование одним из оптимальных средств для самостоятельного расширения своего кругозора, а также для совершенствования логики и дисциплины мышления. Будущим переводчикам-референтам конспектирование служит способом обобщенного овладения большим количеством информации и средством формирования навыков и умений, необходимых в работе по специальности.

Однако слабое владение конспектированием устных и письменных текстов снижает качество личных записей и уменьшает эффективность их применения в учебных целях.

Одной из причин недооценки роли конспектирования в учебном процессе является отсутствие единого подхода к пониманию его сути. Проанализировав наиболее рациональные аспекты разных авторов по данному вопросу, можно предложить определение конспекта в следующей форме:

КОНСПЕКТ - это вид личных записей, используемый с целью улучшить владение информацией из устных или письменных сообщений посредством ее графической, языковой (структурной) и смысловой обработок, задаваемых пишущим и обстановкой.

Данное определение показывает, что а) обработке первоисточника присущи три вида изменений; б) характеристики конспекта зависят от индивидуальных особенностей пишущего и специфики деятельности.

Раскрытие сути конспектирования позволяет полнее раскрыть роль систематизированного обучения конспектированию в подготовке переводчика-референта.

Это выражается в: 1) ускорении процесса приобретения знаний и закрепления их в памяти; 2) увеличении эффективности учебного воздействия преподавателя; 3) совершенствовании процессов запоминания и усвоения текущего учебного материала; 4) формировании навыков самостоятельной работы; 5) овладении приемами обработки информации, необходимыми при изучении реферирования; 6) более качественном исполнении основных учебных заданий; 7) более оперативном и действенном контроле готовности студентов к занятиям; 8) стимулировании речемыслительных процессов, важных для подготовки переводчика-референта; 9) облегчении поиска обобщающих понятий и процесса систематизации сведений; 10) упрощении межязыковых преобразований, присущих реферативному переводу; 11) лучшем ведении сокращенной записи, используемой при последовательном переводе с пометками; 12) снижении стрессово-эмоциональной нагрузки в учебном процессе.

В целом, систематизированное обучение конспектированию способно придать подготовке переводчика-референта более прикладной и целенаправленный характер.

Поскольку важной особенностью конспектирования выступает его

индивидуализированный характер, при разработке соответствующей системы обучения следует учесть и психологические аспекты. В результате становится ясным, что

- создание конспектов на основе письменных текстов предполагает для пишущего более благоприятные условия деятельности, чем при устных сообщениях;

- главным залогом формирования устойчивых навыков и умений, требуемых для конспектирования устных текстов, является максимальная включенность обучения ему в процесс реального конспектирования;

- действия, присущие созданию конспекта при аудировании по своей природе аналогичны действиям при реферировании на слух; конспектированию при чтении соответствуют умения, необходимые в большинстве видов письменной учебной деятельности;

- критерием результативности в обучении конспектированию следует считать успеваемость на основе использования конспекта;

- центральное место в рассматриваемом обучении отводится индивидуальному подходу, поскольку характеристики конспекта определяются в первую очередь личностными особенностями пишущего;

- каждому виду конспекта свойственны несколько уровней обобщения и свертывания информации, вот почему в формировании профессионально значимых навыков необходим комплексный подход;

- вспомогательный характер учебных записей определяет подход к систематизированному конспектированию как к инструменту совершенствования подготовки переводчиков-референтов.

Предпосылкой для разработки графических элементов, пригодных для использования в систематизированном конспектировании, стал анализ эволюции письменности. Он показал, что важным свойством знаковой фиксации речи до сих пор остается наглядность, особенно в сферах специализированного и международного общения (указатели, символизированные вывески, знаки на картах, элементы технических схем, компьютерные пиктограммы и т.д.). Кроме того, во многих сферах общения развивается свертывание исходной информации на различных уровнях, что превращает письмо в средство оптимизации умственной деятельности.

В силу того, что сегодня наблюдается ускорение информационного потока, становится насущным обобщение опыта разнопрофильных письменных систем. Это позволит снабдить переводчиков-референтов инструментом для повышения оперативности в межъязыковой коммуникации.

Целесообразность и результативность организации обучения систематизированному конспектированию требуют исследовать его дидактико-методические аспекты, призванные адаптировать определенную область знаний для плановой подготовки по конкретной специальности.

Применительно к профессии "переводчик-референт" это раскрывается в следующих положениях:

- продолжительность обучения систематизированному конспектированию (КОНСИ) должна отражать основные периоды нахождения в вузе, что обуславливает наличие подготовительного, основного и специализирующего этапов;

- содержание обучения КОНСИ определяется уровнями языка, которые охватывает конспектирование (слово, высказывание, текст), а его тематикой служит перечень тем по дисциплинам, в которые интегрировано конспектирование;

- достижение эффективности в освоении КОНСИ предполагает его включение в повседневную учебу, профессиональную направленность, а также учет индивидуального коммуникативного опыта;

- уподобление в свойствах КОНСИ человеческому языку расширяет возможности его эффективного изучения разными пользователями;

- активизация процессов запоминания в ходе совершенствования конспективных записей осуществима за счет повышения наглядности и схематичности их ресурсов, а также за счет предоставления возможности действовать по шаблону;

- особую ценность для будущих переводчиков-референтов представляет развитие навыков запечатления информации самостоятельными формулировками, что углубляет переработку исходного материала.

В целом, главным условием устойчивого формирования навыков и умений по конспектированию (как инструменту обучения) выступает его вовлеченность в процесс повседневного овладения программным материалом, а важнейшим критерием их качества служит эффективность использования конспектов для решения учебных задач.

Конспективная система записи (КОНСИ) представляет собой совокупность элементов графического, языкового и смыслового свертывания информации, а также комплекс обучающих технологий, обеспечивающих овладение данными элементами и ориентированных на повышение профессионализма переводчиков-референтов.

Графическое свертывание осуществляется путем упрощенного начертания отдельных морфем, слов, выражений и элементов текста. При этом происходит сокращение числа букв, их замещение всевозможными символами и знаками либо схематизация повторяющихся элементов.

Языковое свертывание реализуется при замене группы слов обобщающим словом (словосочетанием) с помощью ряда приемов: а) введение терминов как заместителей многословных описаний; б) замена пространных оборотов схожими, но более компактными по объему; в) замена группы слов, включающих глагол, одной из отглагольных форм; г) синонимичная замена более лаконичными единицами.

Смысловое свертывание происходит как на уровне фраз, так и на уровне целого текста. В первом случае наиболее характерно применение серии приемов, отражающих формы мыслывления:

- выделение в содержании хронологической последовательности либо объективной взаимосвязи /повествовательный прием/;

- передача сути предметов и явлений через вычленение сведений о функционировании, взаимоотношении объектов и их компонентах /объясняющий прием/;

- фиксирование отдельных впечатлений и знаний, позволяющих представить (вообразить) конкретный объект или явление /описательный прием/;

- выборка элементов, выстраиваемых в доказательство, с целью воздействовать на понятийный аппарат читающего /рассуждающий прием/.

Учитывая, что преобразование оригинала проводится каждым человеком с определенной степенью произвольности, в реальном конспектировании наблюдается сочетание указанных приемов в различной пропорции. Это значит, что при свертывании содержания наиболее частым является их комбинирование.

В случае, когда сокращение фраз происходит на уровне целого текста, содержание работы будет меняться в зависимости от того, по какому каналу (зрительному или слуховому) поступает информация. Дело в том, что слушающий не может вносить изменения в последовательность изложения фактов, не имеет времени на доработку записанного и осуществляет все преобразования лишь внутри той части текста, которая удерживается слуховой оперативной памятью. Исходя из этого, свертывание содержания устного (I) и письменного (II) текстов можно представить следующими алгоритмами (см. след. стр.):

АЛГОРИТМ СВЕРТЫВАНИЯ СОДЕРЖАНИЯ УСТНОГО ТЕКСТА



АЛГОРИТМ СВЕРТЫВАНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ПИСЬМ. ТЕКСТА
ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ

(преобладание смысловой переработки)

ОЗНАКОМЛЕНИЕ С УСТАНОВКОЙ НА КОНСПЕКТИРОВАНИЕ

"сжатие"

"выборка"

РАЗДЕЛЕНИЕ НА
СМЫСЛОВЫЕ ОТРЕЗКИ

ПОИСК ВАЖНОЙ ДЛЯ
ПИШУЩЕГО ИНФОРМАЦИИ

генерализующий
подход

матричный
подход

статистический
подход

ВЫДЕЛЕНИЕ В
ОТРЕЗКЕ ОТ-
ЛИЧИТЕЛЬНОЙ
ИДЕИ

ПОСТАНОВКА
ВОПРОСОВ К
СОДЕРЖАНИЮ
ОТРЕЗКА

ОПРЕДЕЛЕНИЕ
ЧАСТОТНЫХ
СЛОВ И ОВО-
РОТОВ

ПРИДАНИЕ ИН-
ФОРМАЦИИ ФОР-
МЫ СВЯЗНОГО
ВЫСКАЗЫВАНИЯ

(преобладание графическо-языкового оформления)

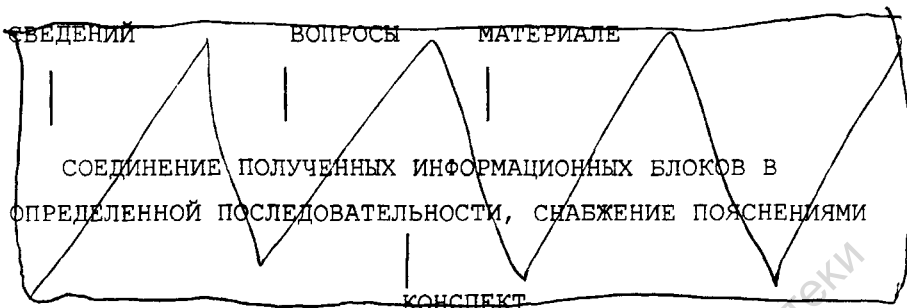
ДОБАВЛЕНИЕ
УТОЧНЯЮЩИХ
СВЕДЕНИЙ

ОТВЕТЫ НА
ЗАДАНИЕ
ВОПРОСЫ

ПЕРЕСКАЗ
НА ВЫБРАННОМ
МАТЕРИАЛЕ

СОЕДИНЕНИЕ ПОЛУЧЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ БЛОКОВ В
ОПРЕДЕЛЕННОЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ, СНАБЖЕНИЕ ПОЯСНЕНИЯМИ

КОНСПЕКТ



Опыт показывает, что обучаемые, хорошо отработавшие действия по алгоритмам конспектирования, значительно эффективнее справлялись с переводным реферированием - самым актуальным компонентом межъязыковой коммуникации. Причина - в интерполяции навыков и умений по переводу и свертыванию содержания.

Таким образом, наряду с графическим сокращением исходного текста в ведении личных записей присутствует его языковое и смысловое свертывание, комплексная алгоритмизация которых повышает рациональность и целенаправленность в освоении КОНСИ.

Поскольку конспектирование в учебном процессе выполняет роль посредника, связывающего учебный материал через его отработку с формированием соответствующих навыков и умений, существует реальная потребность в разработке программы освоения КОНСИ, интегрированной в повседневное обучение.

Наиболее гибким будет его интегрирование в различные формы деятельности студентов: занятия по языку, индивидуальные работы, мероприятия вне учебного плана и др., при которых обработке подвергается информация как из устных, так и из письменных текстов.

Реализация этой обширной задачи требует целого комплекса систем упражнений интегрированного характера. При этом внутри каждой системы упражнения группируются по назначению, материалу и способу выполнения. Более того, оформление этих систем в комплекс осуществимо по двум критериям: 1) исходя из периодов обучения; 2) с учетом видов деятельности будущих переводчиков-референтов.

Первый критерий предполагает в начале сформировать навыки оперативного запечатления морфем и слов, затем развить навыки свертывания фраз (в рамках профилирующих дисциплин) и наконец, обучить компрессии сверхфразовых единств (сопряженно с дисциплинами, способствующими овладению реферированием)

Второй критерий призван увеличить гибкость и разноплановость овладения КОНСИ. Для этого предусмотрены следующие способы овладения конспектированием:

а) использование специальных компьютерных программ, обеспечивающих изучение азов работы на ЭВМ в ходе овладения сокращенной записью;

б) предоставление кратких сообщений в ходе плановых и внеаудиторных мероприятий с целью пробудить интерес к самостоятельному улучшению личных записей, а также указать для этого наиболее результативные пути и приемы;

в) применение видеоматериала в форме микроуроков, сочетающих ознакомление с отдельными ресурсами КОНСИ, демонстрацию примеров их практического использования и предоставление упражнений по их разнообразному употреблению в реальном конспектировании;

г) формулирование индивидуальных заданий в виде комплекта письменных работ,

сочетающих широкий спектр действий конспектирующего в самых различных условиях при поэтапном наращивании трудности;

д) комплексное обучение устному и письменному переводу на основе различных уровней смысловой и языковой компрессии (информационное эшелонирование), заключающееся в специализированном структурировании языкового материала и профессионально ориентированном алгоритме его отработки;

е) методические записки преподавателю, призванные улучшить восприятие и усвоение его дисциплины (например, через наглядное ознакомление студентов на первых минутах занятия с теми ресурсами КОНСИ, которые бы позволили эффективнее обработать предстоящий материал), это относится и к занятиям с иностранным языком;

ж) информационно-прикладные памятки студенту, представляющие собой сжатое содержание лекции или ее части по одной из дисциплин, снабженное серией практических заданий по ее разноступенчатой переработке (включая двуязычную коммуникацию).

Ввиду значительности обучающего потенциала конспектирования был разработан и ряд опосредованных форм обучения, в которых элементы КОНСИ обеспечивают решение отдельных учебных задач. К этим формам относятся:

- систематизированная подготовка к контрольно-проверочным мероприятиям /с помощью многоступенчатой письменной переработки учебной информации разными ресурсами КОНСИ/;

- репетиторская помощь отстающим студентам /путем вовлечения ученика во все виды перевода с широким спектром трансформаций исходного материала, характерных конспективному отображению данных/;

- репликативный курс совершенствования иностранного языка /посредством внедрения систематизированных речевых единиц в серию разнопрофильных обменов информацией/;

- аналитическая обработка лекционного материала /через его превращение в комплекс элементов и разноплановые самостоятельные источники сведений/.

Можно заключить, что систематизированное конспектирование выступит действенным инструментом оптимизации подготовки переводчиков-референтов лишь при условии его гибкого интегрирования в различные формы их деятельности.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

- 1) Система оперативной записи// Сборник материалов научной конференции. - Москва ВКИМО, 1991. – с. 243-244.
- 2) Обучение сокращенному письму. Методическая разработка для изучающих воинские дисциплины. – Москва: ВКИМО, 1991.
- 3) Пути освоения конспектирования// Сборник материалов военно-научной конференции. – Москва: ВКИМО, 1992. – с. 115-116.
- 4) Подготовка референта-переводчика в современных условиях// Тезисы доклада международной конференции “Освоение семантического пространства русского языка иностранцами”. - Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1997. с 28-29.

- 5) Конспектирование в подготовке референта-переводчика// Тезисы доклада международной научной конференции "Нормы человеческого общения" - Н Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова,1997. – с. 87-88.
- 6) Информационное эшелонирование как комплексная методика обучения устному и письменному переводу // Сборник материалов по организации обучения на военных кафедрах . - Москва, 1997. – с. 46-47.
- 7) Информационно-прикладные памятки как новая форма обучения// Аспирант: Сборник научных трудов. - Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1998. – с 74-75.
- 8) Mastering Note Taking Through Computers// The first regional conference NNELTA Nizhny Novgorod, 1996. – p. 39-40.

Лицензия ЛР № 020073 от 20.06.97

Подписано в печать 02.11.2001	Формат 60 x 90 1/16
Печ. л. 1,0	Заказ
Тираж 50 экз.	Цена договорная

Типография НГЛУ им. Н.А. Добролюбова
603155 г. Н.Новгород, ул. Минина, 31а

Из фондов Российской национальной библиотеки

Из фондов Российской национальной библиотеки

Из фондов Российской национальной библиотеки

Из фондов Российской национальной библиотеки

РНБ Русский фонд

2004-4

10962

Из фондов Российской национальной библиотеки

5 ДЕК 2001

